

Smlouva o nájmu – dodatek

Lease Agreement - amendment

DS/0018/05792291/2022

DODATEK Č. 6 K NÁJEMNÍ SMLOUVĚ

AMENDMENT TO THE LEASE AGREEMENT

PRONAJÍMATEL LANDLORD		NÁJEMCE TENANT	
Název/ <i>Name</i> :	CPI Office Business Center, s.r.o.	Název/ <i>Name</i> :	Integrovaná doprava Středočeského kraje, příspěvková organizace,
Sídlo/ <i>Seat</i> :	Purkyňova 2121/3, PSČ: 110 00 Praha 1	Sídlo/ <i>Seat</i> :	Sokolovská 100/94, PSČ: 186 00 Praha 8,
IČO/ <i>ID No</i> :	261 35 116,	IČO/ <i>ID No</i> :	05792291,
Rejstříkový soud a spisová značka/ <i>Registration Court and registry No.</i> :	Městský soud v Praze, spis. zn. C 73296	Rejstříkový soud a spisová značka/ <i>Registration Court and registry No.</i> :	Městský soud v Praze, spis. zn. Pr 1564
(dále jen „Pronajímatel“/ <i>hereinafter the „Landlord“</i>)		(dále jen „Nájemce“, Pronajímatel a Nájemce dále jen „Smluvní strany“, nebo jednotlivě jako „Smluvní strana“/ <i>hereinafter the „Tenant“, the Landlord and Tenant hereinafter the „Parties“ or individually the „Party“</i>)	

UZAVÍRAJÍ NÍŽE UVEDENÉHO DNE TENTO DODATEK Č. 6

ON THE BELOW STATED DATE CONCLUDE THIS AMENDMENT

K NÁJEMNÍ SMLOUVĚ ZE DNE: <i>TO THE LEASE AGREEMENT DATED:</i>	08. 08. 2019,
PROJEKT <i>PROJECT</i>	Předmětem nájemní smlouvy jsou obchodní prostory v projektu pronajímatele známém jako/ <i>The subject matter of the lease agreement are the commercial premises in the project known as:</i> Meteor Centre Office Park, Lokalita/ <i>Location</i> : Karlín, Praha, (dále jen „Nájemní smlouva“/ <i>hereinafter the „Lease Agreement“</i>).

SMLUVNÍ STRANY se dohodly na následujícím/ *THE PARTIES have agreed as follows:*

1 PŘEDMĚT DODATKU/ SUBJECT MATTER OF THE AMENDMENT

<p>1. Změna Nájemní smlouvy/ <i>Amendment to the Lease Agreement</i></p>	<p>Nájemní smlouva se mění tak, že veškerá ustanovení ohledně dodávek hygienického materiálu do sanitárních prostorů budovy a platby za tyto dodávky Nájemcem se ruší a nadále platí následující ustanovení: „Hygienický materiál dodávaný Pronajímatelem do sanitárních prostorů budovy bude hrazen prostřednictvím zúčtovatelného servisního poplatku placeného za ostatní služby dodávané Pronajímatelem do společných prostorů budovy a vyúčtován v rámci vyúčtování servisního poplatku.“</p> <p><i>The Lease Agreement is hereby amended so that all provisions regarding the delivery of sanitary supplies to the sanitary areas of the Building and payment for such supplies by Tenant are cancelled, and the following provision shall continue to apply: “Sanitary supplies delivered by Landlord to the sanitary areas of the building shall be paid for by the Tenant through the reconcilable service charge paid for any other services delivered by Landlord to the common areas of the building and reconciled within the reconciliation of the service charge.”</i></p>
---	---

2 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ/ FINAL PROVISIONS

<p>1. Platnost a účinnost/ <i>Validity and effectiveness</i></p>	<p>Dodatek je platný dnem jeho podpisu oběma Smluvními stranami a účinný dnem 1.1.2025. Smluvní strany výslovně potvrzují a uznávají, že z administrativních důvodů není dodatek záměrně číslován. Smluvní strany se výslovně vzdávají práva namítat neplatnost tohoto dodatku z důvodu absence jeho čísla. Smluvní strany vylučují aplikaci ustanovení § 1800 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném znění.</p> <p><i>The amendment becomes valid upon execution by both Parties and effective as from 1 January 2025. The Parties explicitly acknowledge and confirm, that due to administrative reasons the amendment is intentionally not numbered. The Parties hereby explicitly waive their right to claim invalidity of this amendment due to absence of its number. The Parties exclude the application of Section 1800(2) of the Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended.</i></p>
<p>2. Vyhotovení/ <i>Counterparts</i></p>	<p>Dodatek byl vyhotoven ve dvou (2) stejnopisech v českém a anglickém znění, z nichž každá ze Smluvních stran obdrží jedno (1). V případě rozporu mezi oběma jazykovými verzemi má přednost verze česká.</p> <p><i>The amendment has been executed in two (2) counterparts in Czech and English languages, each of the Parties shall receive one (1). In case of discrepancy of the two language versions the Czech version shall prevail.</i></p>
<p>3.</p>	<p>Tento Dodatek č. 6 bude v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb. o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“), uveřejněna v registru smluv. Její uveřejnění zajistí nájemce</p>

<p>Podpis dodatku/ <i>Signature of amendment</i></p> <p>Pronajímatel/ <i>Landlord</i> 19. 12. 2024</p> <p>CPI Office Business Center, s.r.o.</p> <p>Mgr. Petr Brabec a Bc. Radka Kadlčíková</p> <p>oba na základě plné moci/ <i>both based on power of attorney</i></p>	<p>Podpis dodatku/ <i>Signature of amendment</i></p> <p>Nájemce/ <i>Tenant</i> 19. 12. 2024</p> <p>Integrovaná doprava Středočeského kraje, příspěvková organizace</p> <p>JUDr. ZDENĚK ŠPONAR ředitel</p> <p>Signed by: <i>Zdeněk Šponar</i> C3FAB923F02E4CE...</p>
--	--

DocuSigned by:

2449C07CB21A478...

DocuSigned by:
Radka Kadlčíková
98B66199FB4C48B...



Příloha č. 1 – plná moc Pronajímatele/ *Exhibit No. 1 – power of attorney of the Landlord*



PLNÁ MOC

Já, níže podepsaná obchodní společnost **CPI Office Business Center, s.r.o.**, se sídlem: Purkyňova 2121/3, 110 00, Praha 1, identifikační číslo: 26135116, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze pod sp. zn. C 73296 (dále jen jako „**Zmocnitel**“), zastoupená: Dipl.-Ing. Herwig Teufelsdorfer, jednatel a Radka Doehring, jednatel

tímto zmocňuji

[REDACTED]
narozeneho dne: 16.09.1975, trvale bytem:

[REDACTED]
Česká republika

a/nebo

[REDACTED]
narozeneho dne: 07.06.1979, trvale bytem:

[REDACTED]
republika

a/nebo

[REDACTED]
Česká republika

přičemž vždy dvě z výše uvedených osob jsou oprávněny zastupovat Zmocnitele společně

(dále společně nebo jednotlivě jen jako „**Zmocněnec**“) k následujícímu:

aby mě zastupoval ve všech níže uvedených věcech, aby mým jménem a na můj účet vykonával veškeré hmotněprávní a procesněprávní úkony, a zejména přijímal veškeré doručované písemnosti, podával návrhy, žádosti, podněty, a to vše i tehdy, když je podle jakýchkoliv právních předpisů zapotřebí zvláštní plné moci:

POWER OF ATTORNEY

We, undersigned, the business company **CPI Office Business Center, s.r.o.**, with its registered office at: Purkyňova 2121/3, 110 00, Praha 1, identification number: 26135116, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, File No. C 73296 (hereinafter as the “**Principal**”), represented by: Dipl.-Ing. Herwig Teufelsdorfer, executive and Radka Doehring, executive

hereby authorize

[REDACTED]
born on: 16.09.1975, permanently residing at:

[REDACTED]
160 00, Czech Republic

and/or

[REDACTED]
born on: 07.06.1979, permanently residing at:

[REDACTED]
Czech Republic

and/or

[REDACTED]
Code: 789 01, Czech Republic

whereas two of the above-mentioned persons are entitled to jointly represent the Principal

(hereinafter jointly or separately as the “**Attorney**“) to the following:

to represent me in all matters listed below and to execute all necessary material and procedural legal acts on my behalf and at my cost and expenses, above all to accept all delivered written documents, present proposals, applications, demands, even if special authorization is required by valid legal regulations:

- a) s úřady státní správy a samosprávy při výkonu předmětu podnikání Zmocnitele a při plnění veškerých zákonných, registračních a ohlašovacích povinností Zmocnitele (zejména k zastupování Zmocnitele v územním a stavebním řízení, jakož i jednáních s příslušnými dotčenými orgány či dalšími účastníky těchto řízení, s tím, že Zmocněnec je oprávněn k těmto právním jednáním dále zmocnit třetí osobu);
- b) s profesními celky a sdruženími při výkonu předmětu podnikání Zmocnitele;
- c) k právním jednáním s právníky a fyzickými osobami při výkonu předmětu podnikání Zmocnitele (zejména uzavírání nájemních a podnájemních smluv, předání či převzetí pronajatých prostor, jakož i veškeré další právní jednání související se správou nemovitostí ve vlastnictví Zmocnitele) včetně uplatňování práv ze záruk vystavených ve prospěch Zmocnitele, a to zejména, nikoli však výlučně, práv z bankovních záruk u vystavujících bank);
- d) k přípravě, vyjednávání a podpisu smluv o zpracování osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského Parlamentu a Rady (EU) 2016/679, ze dne 27. dubna 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „Nařízení“), a k následnému plnění povinností a uplatňování příslušných práv vyplývajících z těchto smluv. Zmocněnec je dále oprávněn k udělování, stejně tak jako k přijímání souvisejících pokynů ke zpracování osobních údajů uložených na základě smluv o zpracování osobních údajů. Zmocněnec je oprávněn k jednáním za Zmocnitele dle tohoto odstavce bez ohledu na skutečnost, zda Zmocnitel vystupuje na straně zpracovatele či
- a) with authorities within the execution of the state administration, the municipality and local administration within business activities of the Principal and within fulfilment of all legal, registration and reporting duties of the Principal (especially to represent the Principal in the area management planning inquiry and the building permit procedure and also negotiations with the relevant concerned authorities or other participants of these proceedings, whereby the Attorney is empowered to authorize third persons to these juridical acts);
- b) with professional associations and organizations within business activities of the Principal;
- c) to juridical acts with legal entities and individuals within business activities of the Principal (especially an entering into lease agreements or sublease agreements, handover or takeover leased premises and all other juridical acts in connection with the administration of real estates, which are owned by the Principal, including exercising of rights under guarantees issued in favor of the Principal, in particular, but not exclusively, rights under bank guarantees with issuing banks);
- d) to prepare, negotiate and sign the contracts for personal data processing pursuant to Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016, on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter referred to as “GDPR”), and to consequently fulfil all the obligations and enforce relevant rights arising out of such contracts. The Attorney is empowered to grant as well as accept documented instructions given based on the contracts for personal data processing. The Attorney is empowered to act on behalf of the Principal under this paragraph regardless of whether the Principal is in

správce osobních údajů ve smyslu Nařízení.

the position of the processor or the controller of personal data pursuant to GDPR.

e) při veškerých právních jednáních s jinými právníky a fyzickými osobami při výkonu předmětu podnikání Zmocnitele;

e) within all juridical acts with legal entities and individuals within business activities of the Principal;

pokud není takové právní jednání v následující části Plné moci vyloučeno.

unless these juridical acts are in the following part of the Power of Attorney excluded.

V případě, že by bylo zákonem požadováno zastoupení pouze jediným zmocněncem, bude tímto zmocněncem [REDACTED]

In the event that representation by only one Attorney is required by law, that attorney shall

Tato Plná moc neopравňuje Zmocněnce v žádném případě k právním jednáním jménem Zmocnitele směřujícím k:

This Power of Attorney does not authorize Attorney in any case of juridical acts on behalf of the Principal leading to:

- a) prodeji závodu nebo jeho části, jakékoliv fúzi či přeměně Zmocnitele;
- b) zcizení a zatížení nemovitých věcí ve vlastnictví Zmocnitele (zejména zřízením zástavního práva, věcného břemene, opce, zadržovacího práva, předkupního práva nebo jakéhokoliv jiného práva třetí strany s podobným účinkem).

- a) the sale of the enterprise of the Principal or any of its part, any merger or transformation of the Principal;
- b) alienate and encumber/burden immovable things owned by the Principal (especially to a pledge, to create an easement, option, retention right, a pre-emptive right or any other rights of third persons with similar effect).

Zmocněnec ujistuje Zmocnitele, že disponuje veškerými teoretickými znalostmi a praktickými zkušenostmi, které jsou nezbytné pro to, aby na základě této Plné moci zastupoval Zmocnitele řádně a s náležitou odbornou péčí. Zmocněnec je srozuměn s tím, že bez tohoto ujištění by Zmocnitel Plnou moc Zmocněnci neudělil.

The Attorney assures the Principal that holds all the theoretical knowledge and practical experience which are necessary to ensure so that, on the basis of the Power of Attorney to represent the Principal properly and with due professional care. The Attorney understands, without this assurance by the Principal, the Power of Attorney would not be granted.

Zmocněnec se zavazuje na základě Plné moci zastupovat Zmocnitele řádně, s náležitou odbornou péčí a vždy tak, aby byly v plném rozsahu šetřeny oprávněné zájmy Zmocnitele. Zmocněnec je srozuměn se všemi odpovědnostními důsledky, které hrozí na jeho straně a které vzniknou v případě, že poruší tento svůj závazek.

The Attorney agrees on the basis of the Power of Attorney to represent the Principal properly, with due professional care and always to be investigated by the legitimate interests of the Principal. The Attorney understands all the consequences that threaten on his side and which arise in case of violation of this obligation.

Tato Plná moc je vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě rozporu mezi českým a anglickým zněním bude rozhodným české znění.

This Power of attorney is executed in Czech and English version. In case of any conflict between Czech and English version the Czech version shall prevail.

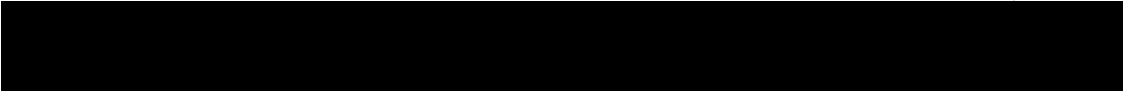
Tato Plná moc je platná ode dne 01.01.2024 do dne 31.12.2025.

This Power of Attorney is valid from 01.01.2024 to 31.12.2025.

Ve/In Vídni/Vienna dne/on 20. DEZ. 2023


CPI Office Business Center, s.r.o.
Dipl.-Ing. Herwig Teufelsdorfer
jednatel/executive


CPI Office Business Center, s.r.o.
Radka Doebling
jednatel/executive


zmocnění, jež je mi udělováno, v plném rozsahu
a bez výhrad přijímám.

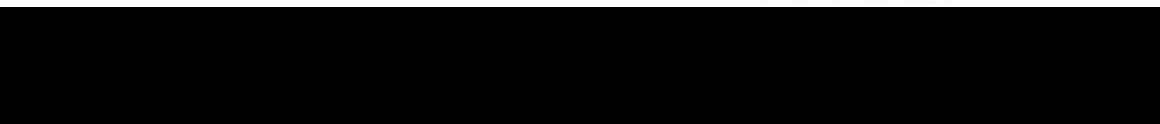
Czech Republic, hereby accept the
aforementioned Power of Attorney in full extent
and without reservations.

V/In Praze/Prague dne/on 21-12-2023


výhrad přijímám.

Power of Attorney in full extent and without
reservations.

V/In Praze/Prague dne/on 21-12-2023


Česka republika, zmocnění, jež je mi udělováno,
v plném rozsahu a bez výhrad přijímám.

01, Czech Republic, hereby accept the
aforementioned Power of Attorney in full extent
and without reservations.

V/In Praze/Prague dne/on 21-12-2023

ÖFFENTLICHER NOTAR
DR. RUPERT BRIX
WIEN – INNERE STADT

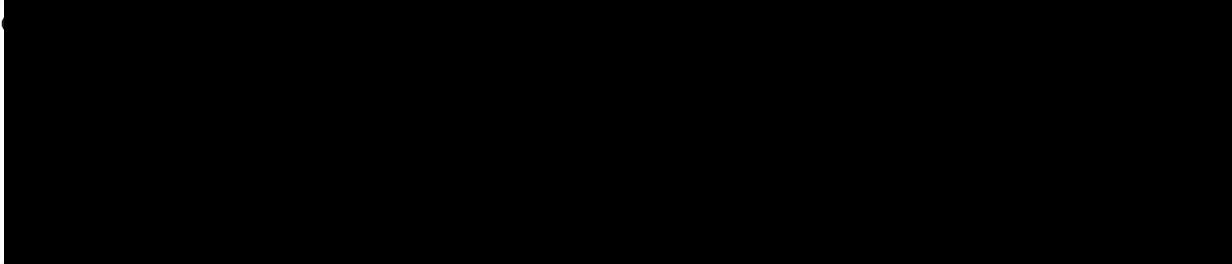


Staatliche Gebühr € 14,30 entrichtet

BRZ. 4803/2023

X/mcr

Di
1.
2.



4791/25, Bratislava I, wird bestätigt. -----

Weiters bestätige ich, dass die Parteien erklärt haben, dass sie den Inhalt der Urkunde kennen und deren Unterfertigung (Signierung) frei von Zwang erfolgt. -----

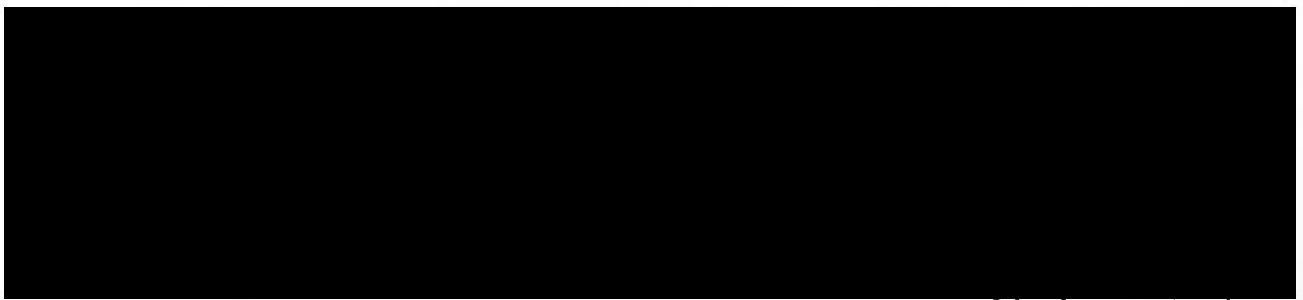
Wien, am 20. (zwanzigsten) Dezember 2023 (zweitausenddreißig) -----



Öff. Notar

certification number 4803/2023

X/mcr



Furthermore I confirm that the Parties declare that they know the contents of the document and that the document is signed without coercion. -----

Vienna, 20. (twentieth) December 2023 (two thousand and twentythree) -----



Öff. Notar

